

RaAM 2015 specialised seminar
Provisional programme paper sessions

Thursday 11 June

13:00-14:30 (1.5 hrs)

| Track 1 <i>L2 discourse</i> | Track 2 <i>Business and media</i> | Track 3 <i>Beyond text translation</i> |
|--|--|---|
| Fiona Macarthur, Tina Krennmayr and Jeannette Littlemore. Languages in contact: Identifying metaphors in English as L2 discourse. | Mario Bisiada. Investigating English-German translation of ideational grammatical metaphor in business articles. | Goran Schmidt. Metaphor translation in dubbed cartoons: A case study of "Monsters University" and its German and Croatian dubbed versions. |
| Justine Paris. Early metaphorical productions in L2 learning: A matter of translation? | Maria Muelas Gil. "THE MARKET IS A CONTAINER...OF (NUMEROUS) CONCEPTUAL METAPHORS". An analysis of similarities, discrepancies and relevance of metaphorical expressions in financial reporting in Spanish and English. | Daniel Roush. Arriving, obtaining, and releasing: The handling of Event-Structure Metaphors by English to American Sign Language translators who are Deaf. |
| Susan Nacey. Metaphor in L1-L2 novice translations. | Inna Skrynnikova. Cultural and ideological implications of governance-related metaphors and their translation in media discourse. | Nicoletta Spinolo. Metaphor and simultaneous interpreting: problems and strategies. |

16:00-17:00 (1 hr)

| Track 1 <i>Types of metaphor</i> | Track 2 <i>Politics and ideology</i> | Track 3 <i>Literary texts</i> |
|--|---|--|
| Francesca Strik Lievers and Michele Prandi. Synaesthetic metaphors in translation. | Kathleen Ahrens and Wing-Shan Chan. The Role of Mapping Principles in the Translation of Political Speeches. | Dafni Papadoudi and Konstantinos Kritsis. "Double, Double Toil and Trouble": A Study of Macbeth's Metaphors in Greek Translation. |
| Francesca Ervas and Elisabetta Gola. Translating images into dead and live metaphors. | Jurga Cibulskiene. Maintaining ideology in metaphor translation: A case study in political discourse. | Renata Kamenická. Figurativeness Foregrounded or Forfeited? Descriptions by Dickens and Company in Translation. |

Friday 12 June

13:00-15:00 (2 hrs)

| Track 1 <i>Learner discourse</i> | Track 2 <i>Specialist language</i> | Track 3 <i>Corpus approaches</i> | Track 4 <i>Models, methods, applications</i> |
|---|--|---|--|
| <p>Claudia Förster Hegrenæs. Exploring translation competence development in students by measuring cognitive effort in metaphor translation.</p> | <p>Alice Deignan, Indira Banner, Shirley-Anne Paul and Elena Semino. Translating science for young people through metaphor.</p> | <p>Khadidja Merakchi and Margaret Rogers. Corpus-based approaches to metaphor translation: Pleasures and pitfalls.</p> | <p>Gill Philip. Food for Thought.</p> |
| <p>David O'Reilly. Translation and measures of metaphoric competence: When, where and why do test takers translate from the L1?</p> | <p>Justina Urbonaitė. Metaphor Translation on Trial: Metaphors in the Criminal Code of the Republic of Lithuania and their Translation into English</p> | <p>Poppy Siahaan. Metaphor in Translation: A Parallel Corpus Approach.</p> | <p>Joanna Marhula and Maciej Rosiński. MIPVU in Polish: On Translating the Method.</p> |
| <p>Annina Hessel and Victoria Murphy. Lost in translation: When time flies by incomprehensibly in another language.</p> | <p>Magda Stroinska and Kate Szymanski. Reported speech as translation: What happens to metaphors in psychological case reports.</p> | <p>Ludmilla A'Beckett. Prototypical actions vs people's experience with language: Metaphoric journey collocations in Russian and English.</p> | <p>Juan G. Ramirez Giraldo. Of Translation as Gambling and other Metaphors: An Analysis of Metaphors of Translation in Colombian Discourses about Translation and the Power Relations they Establish.</p> |
| | <p>Caroline Mangerel. Translating food-based metaphors in specialised medical discourse.</p> | <p>Vedrana Čemerin. To have a tiger by its tail, or the bee's knees of working with words: animal idioms in subtitles, a corpus-based study.</p> | <p>Charles Denroche. Figuration, Translation and Linguistic Processing: Metonymy as a Metaphor for Translation.</p> |